

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://lirica.medievale.romanza.org/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CERCAMON > EDIZIONE > Ab lo pascor m'es bel qu'eu chan

---

# Ab lo pascor m'es bel qu'eu chan

*BdT* 112,1a

Ms. unico: a<sup>1</sup> 367 = Cercamon.

Metrica: a4 b4 c8 a4 b4 c8 d8 d8 e8 (Frank 774:1). *Sirventes* di 7 *coblas unissonans* di 9 versi, seguite da 1 *tornada* di 3.

Edizioni critiche: Dejeanne 1905, p.48; Jeanroy 1922, p.11; Lejeune 1962, p. 186; Tortoreto 1981, p.135; Wolf - Rosenstein 1983, p. 54; Rossi 1996; Rossi 2009, p.164.

- letto 758 volte

## Edizioni

- letto 421 volte

## Edizioni a confronto

- letto 364 volte

## Rossi

I.

Ab lo pascor ? m'es bel q'eu chant,  
en estiu, a l'entran de mai,  
can par la flors ? sobre·l verchant,  
e son reverdezit li glai;  
mout mi val pauc lo temps cortes,  
q'eu non ai joi ni non l'ades,  
ni de sa compagnia no·m lau.

II.

Per qe d'amor ? an atretan

li malvas enojos savai  
con li meillor ? e-l plus prezan,  
Jovenz e Faig[s] fraing e dechai  
e Malvestatz a son luec pres  
en amistatz, c?amics non es  
amatz ni d?amigua no-s jau.

### III.

Ben sai qe lor ? es mal estan  
als moilleratz, car se fan gai  
domnejador ? ni drudejan,  
e-l guizardos qe lor n?eschai  
ditz el reprocher lo pajes:  
«Qi glazi fai, a glazi es  
feritz d?eis lo seu colp mortau»

### IV.

Fals amador, ? al meu semblan,  
vostr?er lo danz e no-n pueis mai;  
de gran folor ? es acordan,  
can l?us l?autre gali?e trai;  
e, pos vos [o] aves enqes,  
drut, moiller et marit, tug tres,  
sias del pechat comunau.

### V.

El fuec major ? seretz *arden*  
al juzizi del derrer plai,  
enganador, ? fel, deslian,  
en la pena qe no trasvai,  
on sera totz lo mals e-l bes  
iutiatz; e no-n clam Mercedes  
donna c?aja drut desleiau.

### VI.

Non a valor ? d?aissi enan  
cela c?ab dos ni ab tres jai  
? et ai! n'enqor ? lo cor Tristan! ?  
qe Dieus tan falsa no-n fetz sai;  
mielz li fora ja non nasqes  
enanz qe failliment fe[e]s,  
don er parlat tro en Peitau.

- letto 255 volte

## Tortoreto

### I.

Ab lo pascor m'es bel q'eu chant,  
en estiu, a l'entran de mai,  
can par la flors sobre-l verjan,  
e son reverdezit li glai;  
mout mi val pauc lo temps cortes,  
q'eu non ai joi ni non l'ades,  
ni de sa compagnia no-m lau.

## II.

Per qe d'amor an atretan  
li malvas enojos, savai,  
con li meilleur e-l plus prezan.  
Jovenz en faill, fraing e dechai  
e Malvestatz a son luec pres  
en amistat, c'amics non es  
amatz ni d'amigua no-s jau.

## III.

Ben sai qe lor es mal estan  
als moilleratz car se fan gai  
domnejador ni drudejan,  
e-l guizado qe lor n'eschai  
ditz el reprocher lo pajes:  
?Qi glazi trai a glazi es  
feritz d'eis lo seu colp mortau.?

## IV.

Fals amador, al meu semblan,  
vostr'er lo danz e no-n pueis mai;  
de gran folor es acordan  
can l'us l'autre gali? e trai;  
e, pos vos o aves enques,  
drut, moiller et marit, tug tres,  
sias del pechat comunau.

## V.

El fuec major seretz arden  
al juzizi del derrer plai,  
enganador, fel, desleian,  
en la pena qe no trasvai,  
on sera totz lo mals e-l bes  
judicatz; e non clam merces  
donna c'aja drut desleiau.

## VI.

Non a valor d'aissi enan  
cela, c?ab dos ni ab tres jai;  
et ai-n encor lo cor tristan,  
qe Dieus tan falsa no-n fetz sai;  
miels li fora ja non nasqes  
enanz qe failliment fezes,  
don er parlat tro en Peitau.

## VII.

Saint Salvador fai m?albergan  
lai, el regne on mi donz estai,  
ab la genzor, si q?en baizan  
sien nostre coven verai  
e qe-m do zo qe m?a promes;  
pueis al jorn s?en ira conques,  
si be l?es mal al gelos brau.

## VIII.

Amics, diguas li-m, can la ves,  
si passa-l terme q?avem pres,  
q?ieu soi mortz, per Sain Nicolau!

- letto 240 volte

# Wolf - Rosenstein

## I.

Ab lo pascor m?es bel q?eu chant  
en estiu, a l?entran de mai,  
can par la flors sobre-l verchant,  
e son reverdezit li glai:  
mout mi val pauc lo temps cortes,  
q?eu non ai joi, ni non l?ades,  
ni de sa compagnia no-m lau.

## II.

Per qe d?amor an atretan--  
li malvas, enojos savai--  
con li meillor e-l plus prezan;  
Jovenz, e Faig, fraing e dechai,  
e Malvestatz a son luec pres  
en amistatz, c?amics non es  
amatz, ni d?amigua no-s jau.

## III.

Ben sai qe lor es mal estan

als moilleratz, car se fan gai  
domnejador ni drudejan;  
e-l guizardos qe lor n'eschai  
ditz el reprocher lo pajes:  
qi glazi fai, a glazi es  
feritz d'eis lo seu colp mortau.

#### IV.

Fals amador, al meu semblan,  
vostr er lo danz, e no-n pueis mai;  
de gran folor es acordan  
can l'us l'autre gali?e trai;  
e pos vos [o] aves enques,  
drut, moiller et marit--tug tres--  
sias del pechat comunau.

#### V.

El fuec major seretz creman,  
al juzizi del derrer plai,  
enganador fel desleian,  
en la pena qe no trasvai,  
on sera totz lo mals e-l bes  
jutjatz, e [ja] no-m clam merces  
donna c?aja drut desleiau.

#### VI.

Non a valor d'aissi enan  
cela c?ab dos ni ab tres jai,  
et ai! n'encor lo cor tristan  
qe Dieus tan falsa non fetz sai;  
miels li fora ja non nasqes,  
enanz qe failliment f[ez]es  
don er parlat tro en Peitau.

#### VII.

Saint Salvador, fai m?albergan  
lai el regne on mi donz estai,  
ab la genzor, si q?en baizan  
sien nostre coven verai;  
e qe-m do zo qe m?a promes;  
pueis al jorn m?en ira[i] conques,  
si be l'es mal al gelos brau.

#### VIII.

Amics, diguas li-m, can la ves,  
si passa-l terme q?avem pres,  
q?ieu soi mo[r]tz, per Sain Nicolau!

- letto 226 volte

# Tradizione manoscritta

- letto 364 volte

## CANZONIERE a<sup>1</sup>

- letto 237 volte

# Riproduzione fotografica

Untitled%203.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203.jpg>

Untitled%204.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204.jpg>

- letto 215 volte

# Edizione diplomatica

Untitled%205\_0.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_0.png)

### Sercamons.

Ab lo pascor. mes bel queu chant en estiu alen\t/ran de mai car par  
la flors. sobrels uerchant. e son reuerdezit li glai. mout mi ual  
pauc lo temps cortes. queu non ai ioi ni non la des ni de sa ]comp(a)gn[  
compagnia non lau.

Untitled%206\_0.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_0.png)

Per qe damor an atretan. li maluas enoios sauai. con li meillor  
el plus prezan. iouenz e faig fraing e dechai. e maluestatz a son  
luec p(re)s en amistatz. camics non es amatz ni damig\u/a nos iau.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_0.png)

Ben sai qe lor es mal estan als molleiratz. car se fan gai dom  
neiador. ni drude]r[\i/an. el guizardos qe lor neschai ditz el repro  
cher lo paies. qi glazi fai aglazi es feritz deis lo seu colp mortau.

Untitled%208\_0.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_0.png)

Fals amator al meu semblan. uostrer lo danz e non pueis mai. de  
gran folor. es acordan. can lus lautre. galietrai. e pos uos aues enqes  
drut mo\i\lleirat marit tug tres. sias del pechat comunau.

Untitled%209\_0.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_0.png)

El fuec maior seretz arden. al iuzizi del derrer plai. engana  
dor fel desleiau. en la pena qe no trasuai. on sera totz. lo  
mals el bes. iuziatz e nom clam merces donna caia drut des leiau.

Untitled%2010.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2010.png>

Non a ualor daissi enan. cela cabdos ni ab tres iai. (et) ai \n/enqer  
lo cor tristan. qe dieus tan falsa non fetz sai. miels li fora ia no(n) nas  
qes. enanz qe failliment fes. don er parlat tro en peitau.

Untitled%2011\_0.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2011\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2011_0.png)

Saint saluaire fai malber gan. lai el regne on mi donz estai.  
ab la genzer. si qen baizan. si en nostre couen uerai. e qem do  
zo qe ma promes. pueis al iorn sen ira conq(e)s si be les mal.  
al gelos brau.

Untitled%2012\_0.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2012\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2012_0.png)

Amics dignas lim can laues. si passal terme qauem pres.  
qieu soi motz p(er) sain nicolau.

- letto 389 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Ab lo pascor. mes bel qeu chant en estiu alen\t/ran de mai car par  
la flors. sobrels uerchant. e son reuerdezit li glai. mout mi ual  
pauc lo temps cortes. qeu non ai ioi ni non la des ni de sa ]comp(a)gn[  
compagnia non lau.

Ab lo pascor m'es bel q'eu chant,  
en estiu, a l'entran de mai,  
car par la flors sobre ls verchant,  
e son reverdezit li glai;  
mout mi val pauc lo temps cortes,  
q'eu non ai joi ni non l'ades  
ni de sa compagnia non lau.

## II.

Per qe damor an atretan. li maluas enoios sauai. con li meillor  
el plus prezan. iouenz e faig fraing e dechai. e malvestatz a son  
luec p(re)s en amistatz. camics non es amatz ni damig\u/a nos iau.

Per qe d'amor an atretan  
li malvas enoios, savai,  
con li meillor e l plus prezan.  
Jovenz \*e faig\* fraing e dechai  
e Malvestatz a son luec pres  
en amistatz, c'amics non es  
amatz ni d'amigua no-s jau.

## III.

Ben sai qe lor es mal estan als molleiratz. car se fan gai dom  
neiator. ni drude]r[i/an. el guizardos qe lor neschai ditz el repro  
cher lo paies. qi glazi fai aglazi es feritz deis lo seu colp mortau.

Ben sai qe lor es mal estan  
als molleiratz, car se fan gai  
domnejador ni drudejan;  
e l guizardos qe lor n'eschai  
ditz el reprocher lo pajes:  
"Qi glazi fai, a glazi es  
feritz d'eis lo seu colp mortau."

## IV.

Fals amator al meu semblan. uostrer lo danz e non pueis mai. de  
gran folor. es acordan. can lus lautre. galietai. e pos uos aues enqes  
drut mo\i/lleirat marit tug tres. sias del pechat comunau.

Fals amator, al meu semblan,  
vostr'er lo danz e no-n pueis mai;  
de gran folor es acordan  
can l'us l'autre gali' e trai;  
e, pos vos aves enqes,  
drut, \*moilleirat\* marit, tug tres,  
sias del pechat comunau.

## V.

El fuec maior seretz arden. al iuzizi del derrer plai. engana  
dor fel desleiau. en la pena qe no trasuai. on sera totz. lo  
mals el bes. iuziatz e nom clam merces donna caia drut des leiau.



El fuec maior seretz arden  
al juzizi del derrer plai,  
enganador, fel, desleiau,  
en la pena qe no trasvai,  
on sera totz lo mals e-l bes  
juziatz; e no-m clam merces  
donna c'ia drut desleiau.

**VI.**

Non a ualor daissi enan. cela cabdos ni ab tres iai. (et) ai \n/enqer  
lo cor tristan. qe dieus tan falsa non fetz sai. miels li fora ia no(n) nas  
qes. enanz qe failliment fes. don er parlat tro en peitau.

Non a valor d'aissi enan  
cela, c'ab dos ni ab tres jai;  
et ai-n enqer lo cor tristan,  
qe Dieus tan falsa no-n fetz sai;  
miels li fora ja non nasqes  
enanz qe failliment fes,  
don er parlat tro en Peitau.

**VII.**

Saint saluaire fai malber gan. lai el regne on mi donz estai.  
ab la genzer. si qen baizan. si en nostre couen uerai. e qem do  
zo qe ma promes. pueis al iorn sen ira conq(e)s si be les mal.  
al gelos brau.

Saint Salvaire fai m'albergan  
lai, el regne on mi donz estai,  
ab la genzer, si q'en baizan  
sien nostre coven verai  
e qe-m do zo qe m'a promes;  
pueis al jorn s'en ira conqes,  
si be l'es mal al gelos brau.

**VIII.**

Amics dignas lim can laues. si passal terme qauem pres.  
qieu soi motz p(er) sain nicolau.

Amics, dignas li-m, can la ves,  
si passa-l terme q'avem pres,  
q'ieu soi motz, per Sain Nicolau!

- letto 158 volte